La Traduction Technique: Une Etude De L'etat De Panete De Lester Brown.

By

Nzenwa Chinwe Ngozi
Area of Specialisation: Translation
University of Port Harcourt
E-mail: engeeo5@yahoo.com, 08036355487

Resume

La pratique traductologique abonde aujourd'hui en textes spécialisés. Cela s'explique par la mondialisation d'une part et de l'autre part l'avancement accéleré de la technologie. Par conséquent, le monde est de plus en plus dominé par la spécialisation des domaines différents de savoir. Le nombre croissant des écrits en langage de spécialité et la création des écoles spécialisées en traduction soulignent bien de la traduction de textes dont le langage diffère de celui du langage courant.C'est dans ce contexte que nous tâcons d'étudier un texte de spécialité portant sur la climatologie, un défi social qui ravage, á nos jours, le monde entier.Les faits meterologiques,etant un des sujets qui peut suggérer et indiquer les conditions qui pose les risques à la vie, la con*naissance* des expressions liées á la climatologie s'avère nécessaire pour rétablir la cohérence dans la reéxpression des idées relatives d'une langue á l'autre.

Introducton

A partir des années après – guerre en Europe, il a été observé une augmentation en nombre des textes dits spécialisés. Dès lors, la plupart des informations diffusées et l'utilisation de la technologie de l'information et de la communication, est à la fois énormes et informatisées par exemple les faits de l'internet dont les faits se répercutent sur les "modus operandii" des organismes modernes. Ainsi l'intérêt des traducteurs penchent beaucoup plus sur la traduction des documents liés au développement socio-économique et technologiquues. On parle ainsi de langue de spécialité, c'est- à- dire d'un vocabulaire spécifique en économie, en droit, en relations internationales, en informatique, en aéronautique etc d'où les formations spécifiques sur le FOS (Français sur Objecifs Spécifiques),le ESP(English for Special Purposes), le EAP(English for Academic Purpose) le Français des Affaires. Personne ne refuserait guère que la traduction des textes qui ont trait aux faits relatifs à la pensée scientifique,aux différents champs de l'activité techno-scientifiques, sont de plus en plus nécessaire dans le développement industriel voire à l'avancement technologique dont les rhewythmes sont exponentiels. Ceci tient notamment de l'intérêt et de la demande observés dans la vie professionnelle. La modernisation semble aussi bien toucher le développement des langues qui ne sauraient rester statiques, puisque par essence une langue est dynamique. Il y a les vocabulaires français tels que:

judiciaire, technique et scientifique et de la santé par exemples en usage dans les pays francophones. la traduction technique est devenue nécessaire sinon capitale surtout pour les scientifiques, c'est pourquoi elle est aujourd'hui une branche de la traductologie. Sous la rubrique: Etude du français scientifique et Technique. On a les textes comme: *Le français Scientifique et Technique,* un manuel (de tronc commun) qui regroupe la chimie, la physique, la géographie et la technologie, dont l'étude peut élargir les connaissances en matière scientifique. La *France de la Technologie*, un autre manuel multidimensionnelle qui regroupe les thèmes divers comme : les matériaux, la chimie, la mécanique, l'énergie, le bâtiment et les travaux publics, la marine, le rail, l'automobile, l'aéronautique, l'espa**ce,** les télécommunications, l'informatique, la météorologie et la climatologie, l'environnement, l'eau, l'agroalimentaire, le patrimoine artistique, l'ingénierie et les institutions. L'étude de la traduction d'un texte sur la climatologie serait donc une bonne contribution à la connaissance.

La raison d'être de cette recherche c'est disséminer les informations sur l'état de la planète á travers la traduction en vue d'informer le public sur les dangers des et les stratégies de survie pour éviter la menace des fléaux climatiques. Considérant aussi que le menace des fléaux climatiques mènent souvent à la perdition de vies, cette étude vise à rassembler des termes de climatologie équivalents (mots et expressions) en vue de:
Combler les lacunes de communication en français comme la langue cible.

Problématique:
a) La traduction spécialisée est autant sollicitée par les organismes internationaux que par les industries locales, surtout en ce qui concerne les produits d'exportation. Ces produits doivent être accompagnés de brevets, de manuels, et de notices d'utilisation ou de consommation. De fait, leurs traductions en plusieurs langues, celles des destinataires sont obligatoires. De même, chaque traducteur professionnel est censé être chevronné dans la pratique de la traduction des textes d'un domaine particulier, c'est à dire ceux qui relèvent du langage dont il est spécialiste. La traduction à ce niveau ne devrait en aucun cas être entamée « à la légère ou être traitée à la va-vite » pour emprunter les mots de Gouadec Daniel (1989 : 69)
b) Parlant des propriétés qui caractérisent en propre le discours spécialisé par rapport au discours ordinaire, Christine Durieux constate que ces textes recèlent des qualités suivantes:
i) Ces textes peuvent être caractérisée par l'emploi des vocabulaires ésotérique (au sens restreint)
ii) Ils peuvent être caractérisé par des tournures particulières.

iii) Les langues spécialisées peuvent être caractérisée par des notions qui font barrage (qui engendrent souvent un frein pour l'apprenant à comprendre et pour le traducteur à traduire)

A cet égard, il est à remarquer que Delisle partage le même avis presque Christine Durieux lorsqu'il déclare que:

"Les écrits servant essentiellement à véhiculer less information ont en commun une terminologie et une phraséologie spécifique (22)

La raison d'être de cette recherche c'est disséminer les informations sur l'état de la planète á travers la traduction en vue d'informer le public sur les dangers de ces impacts hasardeux des conditions meteorologiques .

Pour decouvrir les stratégies de survie et pour améliorer l'effet défavorable de ces problèmes meteorologiqiques pour éviter leur menace . Considérant aussi que le menace des fleaux climatiques prend une ampleur épidémique, cette étude vise à rassembler des termes climatiques équivalents (mots et expressions) en vue de:

Combler les lacunes de communication en français comme la langue cible.

Problématique:

a) La traduction spécialisée est autant sollicitée par les organismes internationaux que par les industries locales, surtout en ce qui concerne les produits d'exportation. Ces produits doivent être accompagnés de brevets, de manuels, et de notices d'utilisation ou de consommation. De fait, leurs traductions en plusieurs langues, celles des destinataires sont obligatoires. De même, chaque traducteur professionnel est censé être chevronné dans la pratique de la traduction des textes d'un domaine particulier, c'est à dire ceux qui relèvent du langage dont il est spécialiste. La traduction à ce niveau ne devrait en aucun cas être entamée « à la légère ou être traitée à la va-vite » pour emprunter les mots de Gouadec Daniel (1989 : 69)

b) Parlant des propriétés qui caractérisent en propre le discours spécialisé par rapport au discours ordinaire, Christine Durieux constate que ces textes recèlent des qualités suivantes:

i) Ces textes peuvent être caractérisée par l'emploi des vocabulaires ésotérique (au sens restreint)

ii) Ils peuvent être caractérisé par des tournures particulières.

iii) Les langues spécialisées peuvent être caractérisée par des notions qui font barrage (qui engendrent souvent un frein pour l'apprenant à comprendre et pour le traducteur à traduire)

A cet égard, il est à remarquer que Delisle partage presque le même avis avec Christine Durieux lorsqu'il déclare que:

"Les écrits servant essentiellement à véhiculer une information ont en commun une terminologie et une phraséologie spécifique"(22)

c) Dans le passé, l'évaluation des compétences en Didactique Langue Etrangère(DLE) relevait de la traduction dite linguistique. Des pratiques consistaient au rapprochement des éléments lexico-syntaxiques des systèmes linguistiques. On constate à plusieurs reprises que la plupart des réponses remises par les apprenants des langues étrangères relevaient du recours à la traduction littérale. Par conséquencence, ces textes prêtaient souvent à la confusion à cause de problèmes linguistiques tels que la polysémie des mots, l'ambiguïté des phrases, et le contre sens.

Le premier objectif de cette étude , est d'étudier des procédures, des taches et des critères dans la traduction de textes techniques comme établis par les pratiquants acharnés du domaine.

Le second objectif vise à étudier les règles de rédaction afin d'en connaitre les modèles et des applications.

Le troisième objective cherche à renforcer nos habiletés dans la traduction de l'anglais en français des textes variés.

La méthodologie:

Nous avons employé le model sequentiel de Daniel Gile dans cette étude. Ce modèle adopte un point de vue dualiste de la compréhension/restitution. Cela veut dire qu'il faut deux types de lecture pour une compréhension efficace. La première lecture dite'globale' permet d'avoir l'idée générale du texte mais la deuxième lecture, 'la lecture de la traduction' est plus approfondie et aide le traducteur à de verbaliser le texte source afin de le reformuler en une langue seconde. Nous avons aussi fait le découpage du texte source en unîtés de traduction. Cela nous permettra de reconstituer plus facilement, le sens du texte-source.

Cadre théorique:

Le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre recherche et la totalité des principes et des démarches qui sous-tendent nos analyses découlent de la théorie interprétative. Ladite théorie préconise l'interprétation de texte avant d'entamer la phase de la restitution du vouloir dire de l'auteur. De fait, le traducteur conscient de rendre le vouloir dire fidèlement ne doit en aucun cas se focaliser seulement sur des mots provenant des systèmes linguistiques mais au contraire doit procéder jusqu'au niveau du discours car c'est seulement au niveau de discours qu'on peut accéder aux éléments autre que linguistiques pouvant l' aider à déterminer facilement au sens. *Lederer* nous rappelle l'essentiel de cette théorie lorsqu'elle affirme que: "la traduction interprétative est une

traduction par équivalence, la traduction linguistique est une traduction par correspondance"(50)

Circonscription Du Terme: Traduction Techhique

D'après Rostillav Kocourek cité par J.Klein, la traduction technique n'est qu'une formule raccourcie pour designer à la fois la traduction des textes techniques et scientifiques. Dans l'ouvrage de Rostilav Kocourek, intitulé "*La langue française de la technique et de la science*", l'auteur présente ces deux types textuels comme faisant partie d'une langue de spécialité.

J.Klein explique plus loin que les textes techniques et scientifiques existent et dans l'analyse, ils sont regroupés sous le terme des textes technico-scientifique. Cette notion est plus convenable car science et technique s'interpénètrent constamment. La plupart des disciplines scientifiques ont des applications techniques et la plupart des techniques font appel à des données scientifiques. Cela ne veut pas dire qu'il n'y a pas des textes purement techniques ou scientifiques. Pour les textes techniques, on a ces exemples: les modes d'emploi, les instructions pour construire un appareil, une maquette, les descriptions de machines et de moteurs. De la cote de texte scientifique comme les textes portant sur la recherche fondamentale, les théories scientifiques et les études théoriques.

Enfin, il est certain qu'il y a des différences stylistiques entre divers types de textes. Le style d'un mode d'emploi est différent de celui d'un article relatant les résultats d'une recherche. Donc, lorsqu'on parle de traduction technique ou traducteur technique, il faut être conscient du fait que, cette discipline aussi bien la traduction technique que scientifique.

La traduction technique est une branche de la traductologie qui a affaire avec des informations relatives à la vie scientifique, technique ainsi qu'à celle issue de la technologie.

Selon Christine Durieux, traductrice technique et maître de conférence à l'université Paris III, et un pratiquant acharné dans le domaine technique de la traduction , il s'agit des textes "traitant de sujets techniques, technologiques, etscientiques, au sens où on l'entend couramment"(24)

De tels textes sont souvent remplis des nomenclatures, graphiques, dessins, encadrements, cartes, fiches, enquetes et tableaux, dont les figures, images etc sont souvent libéllés. Ils

couvrent les textes dont les notions et termes découlent de la medicine, de l'informatique, de la technique- industrielle, des mathematiques etc.
Nos visites aux sites http://www.europa.eu/com/entreprise/new approach/standardization/ et www.jrdis.com. Nous ont permis une meilleure appréciation de la traduction technique.
Dans l'article de Dias Roque João: Technical manuals what are they? What are they used for? Nous trouvonscette explication:

> A technical text, or the manuals that form its natural
> Habitat is written for a very precise and specific purpose:
> to convey information to those who need it to perform
> their work{…} Remember:You don't read technical manuals
> forpleasure,you USE technical manuals because you need
> to know what they tell you.The translators of technical
> manuals must keep this in perspective. (17)

Il s'ensuit d'après l'explication de Dias Roque João que la seule préoccupation des textes techniques et des manuels qui en relèvent est la transmission des informations techniques .Ces tels textes sollicitent les informations contenues dans les textes. Le traducteur des tells textes doivent être conscient du fait qu'on se sert pour leur utilité et non pour se plaire. Qu'il s'agisse de renseignement sur le mode, de renseignement des appareils, pour exécuter une tache, etc. on doit savoir qu'ils sont destinés au public qui en a besoin pour aborder ou achever une tache

Pour le Trésor de la langue française cité par MJL Fontanet, le mot "technique" veut dire : "qui concerne les applications de la science et de la connaissance scientifique ou théorique, dans les réalisations pratiques, les productions industrielles et économiques". (1) Dans la présente communication relèvent ainsi des "textes techniques" les manuels de référencé, les brochures d'entretien, les modes d'emploi, les spécifications techniques et tout autre document à vocation opérationnelle.

Les Exigences Des Ecrits Techno-Scientifiques.
Puisque toute communication a pour but la transmission d'un message, une bonne présentation des faits par une voie exclusivement pratique et pragmatique s'impose. Les documents réputés techniques comme : les manuels de référence, brochures d'entretien, mode d'emploi, descriptive de matériel, etc. présentent tous une certaine forme qui facilite la compréhension. Selon Durieux, « les articles destinés à être publiés dans les revues techniques exigent une certaine qualité rédactionnelle"(24)

Allain Charrier lors des actes du séminaire de Bruxelles observe que :

> la rédaction technique, appelée aussi communication technique consiste à transmettre par écrit une information claire, précise et exploitable sur un produit ou un service .Elle informe le lecteur sur le fonctionnement et l'utilisation du produite(54)

En partageant le même avis que Allain Charrier, Vanhule Sabine opine que « la rédaction technique est destiné avant tout à informer ou à instruire à propos de produits et de processus de fabrication, de construction, de transformation »(54)

Ces deux auteurs se rejoignent et partagent les mêmes avis en ce qui concernent la rédaction technique .L'avis de Charrier prouve que la rédaction technique implique une voie d'assurer que le public ou destinateurs soient informés et instruits sur un produit ou un service. Il est à comprendre aussi de son avis que pour réaliser une rédaction technique qui mérite son nom, il faut s'assurer que la rédaction soit claire, précise et concise.

Il est à remarquer les qualités les plus importantes que doivent receler une bonne rédaction ou communication technique sont la clarté, la concision et la précision.
Selon Sheppard et Lappeyre " …la maitrise du vocabulaire et la grammaire ne constitue que le préluded'un acte de communication efficace"(30)
De plus, mettant plus d'emphase sur les qualités d'une bonne rédaction Sheppard et Lappeyre révèle que, « …la concision, la précision, la clarté doivent être les principes de base dans toutes les informations à communiquer"(48)
première qualité du style, c'est la clarté.
onction.
Bedard explique plus loin que pour atteindre le but d'une communication technique efficace, il y a les facteurs à considérer : La concision, l'élégance et la transparence.
Pour démontrer l'exigence des terminologies spécifiques au d0maine pour décrire des faits techniques et scientifiques, ERAT Kirsten se rapportant à la traduction observait que:

> Un des grands problèmes de la traduction est évidemment la terminologie spécifique de chaque domaine. Un recensement des ressources terminologiques potentielles de l'INRA (fichiers de vocabulaire de traducteurs, documentalistes, chercheurs) et une normalisation de tout le vocabulaire de traducteurs, documentalistes, chercheurs) et une normalisation de tout

> le vocabulaire scientifique employé dans les différents secteurs de recherche seraient non seulement très utile mais à court terme indispensable (155)

Du surcroit, la non maitrise (la connaissance déficiente) de la langue de domaine dans un texte technique posera assez de difficultés à un traducteur non-averti. Des tels phénomènes que l'ambiguïté et la polysémie peuvent induire un tel traducteur en erreur. La traduction commerciale, technique, scientifique et spécialisée sont considérées comme indispensable pour l'importation et l'exportation, il faut que leurs idées obéissent aux contraintes /règles de la communication efficace.
A ce propos, Daniel Gouadec écrit:

> La traduction commercial, technique, scientifique, spécialisée doit être considérée comme une aide vitale à l'importation et à l'exportation d'idées ou de produits. Elle doit obéir aux critères de la communication efficace.(4)

La Partie Pratique : Traduction De L'etat De La Planete De Lester Brown

ANGLAIS	FRANÇAIS
GLOBAL WARMING 1. According to a study, the Earth is warmer now than it has been at any time in the past 2,000 years. The newly published findings area blow to naysayers who maintain that global warming is part of the natural climatic cycle rather than a consequence of human industrial activity.	LE RECHAUFFEMENT DE LA PLANETE 1. Une étude révèle que la Terre n'a jamais ete aussi chaude depuis 2ooo ans. Les conclusions qui viennent d'être publiées contredisent les sceptiques qui prétendent que le réchauffement de la planète relevant plus du cycle climatique naturel que de l'activité industrielle humaine.

2. Rising industrial emissions of carbon dioxide are now heating the world alarmingly and climate scientists blame the reckless burning of fossil fuels.	2. Des rejets industriels de gaz carboniques de plusen plus importants réchauffent la planète de manière inquiétante et les climatologues accusent la consommation inconsidérée d'énergies non –renouvelables.
3. The hole in the ozone layer over Antarctica now covers an area three times the size of U.S.	3. Le trou dans la couche d'ozone au dessus de l'Antarctique équivaut maintenant à trois fois la superficie des Etats-Unis.
4. The result of the ozone depletion could be droughts, melting ice caps, rising sea levels, coastal flooding and other climatic calamities such as heat waves and hurricanes	4. fléaux climatiques tells des canicules et La dimunition de la coche d'ozone risque d'entrainer des sécheresses, la fonts des calottes glaciaires , la montée du niveau des mers , des inondations cloyères et autres fléaux tels des canicules et des ouragans .
5. Every litre of oil that humans burn adds the load of gases in the atmosphere that wraps around the planet like a thick brown blanket trapping heat, smothering people and nature.	5. Chaque litre de pétrole consommé par l'homme ajoute a tous le gaz dans l'atmosphère qui enveloppe la planète comme une épaisse couverture marron ,retenant la chaleur et étouffant les homes et la nature
6. The four –year droughts that scorched harvests in Afghanistan, seared the Mediterranean scrub and baked corn fields in the American south-east may have been triggered by temperature shifts in tropical seas.	6. Les quatre années de sécheresse qui ont brule les récoltes en Afghanistan, dessèche les broussailles des pays méditerranées et fait griller les champs de blé dans le sud-est de l'Amérique ont peut-être été engendrées par des changements des température dans les mers tropicales.

7. Evidence of increased warming has been found in retreating glaciers, shrinking polar ice, increased precipitation and big rise in weather-related natural disasters	7. Le recul des glaciers, la banquise qui s'amenuise, une pluviométrie plus élevée et la forte augmentation des catastrophes naturelles liées à la météo sont autant de preuves d'un réchauffement accru.
8. If the worst comes to the worst, the average temperature could rise by 5.8°C this century,2°C higher than original predictions. Sea levels could rise by 88cm by 2100,making tens of millions of people homeless in low-lying areas	8. Dans la pire des cas ,la température moyenne pourrait augmenter de 5,8°C au cours du siècle,2 degrés de plus que les prévisions de départ. Le niveau des mers pourrait monter de 88cm d'ici 2100,faisant des dizaines de millions de sans abri dans les régions situées à basse altitude
9. According to climatologists, the Alps will lose most of their glaciers and uncertain snow patterns will lead to serious problems for the ski industry.	9. Selon les climatologues, les Alpes perdront la plupart de leurs glaciers et un enneigement aléatoire causera de sérieux problèmes a l'industrie du ski.
10. Extremes of climate change in Europe will cause new deserts in the south and floods and wind storms in the north.	10. Les écarts climatiques en Europe entraineront l'apparition de nouveaux déserts dans le sud et des inondations et des tempêtes dans le nord.

Commentaires Et Observations

Le respect des conventions de l'écriture propre à chaque système linguistique est capital. Les textes scientifiques étant émaillés de chiffres, cartes, graphiques, dessins, schémas et grilles représentatives des statistiques et des données empiriques, le traducteur ne devra en aucun cas passer outrer à ces éléments ni les toucher, au cours de la re-expression dans la langue cible. Leurs sens s'avèrent d'une importance capitale car une fois mutilées ou oubliées, ils induiraient le traducteur en erreurs dans le texte cible. Le report des "vocables

monosémiques" est délimité comme" le degré zéro" de l'exégèse lexicale d'après Delisle(99). Ce palier est le premier palier du maniement du langage. Ce palier ,si simple qu'il paraisse, mais du fait qu'il ne fait recours qu'aux démarches interprétatives exigeantes, reste encore intrinsèques á l'opération traductive.Il n'est pas à réfuter que de ce palier se relève le report des numéros; qui sont des éléments directement transcodables du fait qu'ils n'exigent aucun effort d'interprétation pour leur transfert d'une langue de départ à la langue cible. Il est fort remarquable de mentionner qu'une bonne représentation de la forme et du style implique par le genre du texte et le domaine en es timportant car elle doit remplir la même fonction que le rédacteur/auteur a assignée au texte original.

La traduction que nous avons étudiée s'intitule:L'état de la planète de Lester Brown. Le traducteur a respecté les règles de ponctuation telle qu'elles sont dictées par les règles régissant les conventions de l'écriture du français à savoir: L'emploi de la virgule et non le point entre les chiffres en français. Ainsi dans la traduction du texte ci-dessus, on a rencontré les nombres comme et qui a été bien rendu comme il faut dans l'autre langue en respectant les règles des conventions de l'écriture qui spécifie les règles à suivre pour leur traduction correcte dans la langue française. En effet, on a retenu l' équivalent qu'il faut pour sa réexpression en français

De plus le taux de prévalence mal traduit dans une enquête peut provoquer une mauvaise estimation de la gravite d'un fléau climatique. Le traducteur doit essayer de cerner le moindre détail pour réaliser l'exactitude du contenu entre les deux textes impliqués dans la traduction. Le traducteur avisé devrait toujours être méticuleux /soigneux quant aux chiffres, car il peut arriver que l'objectif d'une telle enquête soit d'informer sur la prévalence ou l'impact d'une pathologie courante dans une région. Si l'incidence est élevée dans le texte source, le traducteur doit se tâcher qu'il rende le sens correspondant à celui du texte original. Si le traducteur ignore le sens donné ou l'impact visé par le chercheur en rapportant 85% au lieu de 8.5%, ceci est très grave. La région /communauté concernée risque

De perdre des bourses gouvernementales/non-gouvernementales faute de la négligence de la part du traducteur.

Certains termes et expressions "monosémiques ont été bien traduits dans le texte cible (le texte français). Ces traductions tiennent des vocables français équivalents qui recouvrent les mêmes poids sémantiques que ceux du texte original (anglais). Ainsi, ,Giobal warming= Le rechauffement de la planète, Climatologists= les climatologues ,Ozone layer= La couche

d'ozone, droughts=Les sécheresses, melting Ice caps=la fonts des calottes glacières, Coastal flooding,=inondations cloyères, Heat waves= des canicules, hurricanes=des ouragans, retreating glaciers=Le recul des glaciers ,Shrinking polar ice,=la banquise qui s'amenuise, extrêmes of climate change=les écarts climatiques .

Conclusion:

Les Lourdes tendances démontrées en traduction spécialisée sont issues des variations que tiennent les langues naturelles aujourd'hui. C'est l'évolution technologique de notre ère qui impose ces changements langagiers au niveau professionnel. Qu'il s'agisse de la traduction pragmatique ou de la traduction technique, la restitution de l'information originale devrait rester comme l'intérêt principal de l'opération traduisante de tels textes, l'aspect esthétique qui concerne la plupart des textes littéraires importe peu. Le report des chiffres et des termes mono référentiels est très capital dans la restitution correcte d'un passage. Le traducteur qui se focalise donc sur les correspondances, se heurte aux pièges sémantiques qui peuvent retarder l'acte traductif. Il faut dépasser le niveau linguistique pour reconnaitre le contexte situationnel et autres éléments ayant trait à la terminologie concernée. Dans ce domaine, il s'agit plutôt de saisir le vouloir dire d'un rédacteur-scientifique et le transfert par le biais des reformulations linguistiques de la langue cible, seules porteuses du même poids sémantique. Ainsi, la prise en compte du vocabulaire du domaine s'avère aussi capitale sinon incontournable dans ce domaine.

Oeuvres Citées

Charrier,A,(1997) « La rédaction technique: expertise, métier et formation, Benoit Denis (dir) La Rédaction Technique : Actes du séminaire de Bruxelles des 24 et25 novembre, » publié avec le concours française de Belgique, éditions Duculots, 1997.

Besse, Bruno de.(1982) *Termes Techniques Nouveaux*. Paris : Feutry Editeur, 1982.

Bedard,C(1986) *La Traduction Technique: Principes et Pratiques*. Montréal: Lingua Tech.

Delisle, J(1984). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Initiation à la traduction Française de textes pragmatiques anglais. Cahiers de Traductologie T.2, Canada: Editions de l'université d'ottawa, 1.

Dias, Joan. (2004)"Translating Technical Manuals: What are they? What are they used for?"*Translating Today Magazine*, Issue 1, October, London, UK,

Durieux, Christine. *Fondement Didactique de la Traduction Technique*, Paris: Didier Erudition, 1988. .

Gouadec, Daniel. (1989) *La Traduction, Le Traducteur et l'Entreprise*.Paris: Afnor.

Gueorguieva-Steenhoute, E(2006)."Le rôle du savoir partagé en classes, linguistiquement et culturellement hétérogènes" dans: Actes de colloque International. *Apprendre une langue de spécialité :* Enjeux culturels et linguistiques,14-15 septembre 2006,Paris:Presses de l'Ecole Polytecnique.

Fontane , M. J .S(2002). « La traduction technique: le texte sous l'empire de l'extratextuel. » Genève: Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI) Suisse, 2002.

Hurtado, Albir Amparo. (1990)*La Notion de fidélité en traduction* .Paris: Didier Erudition, .

Bardez, J . P (2002)"Les compétences du rédacteur technique "in revue technostyle, N.1 vol.18, .

Joachim, K .(1983). "La traduction technique « Revue de Phonétique Appliquée ». Colloque de Traductologie. Paris:Didier Erudition,

Kockurek, R(1991. *La langue française de la technique et de la science.* Wiesbaden: oscar BrandstetterVerlag .

Lavault, E.(1998) « La Traduction comme négociation », dans Delisle et Hannelore-Lee Enseignement de la Traduction et Traduction dans l 'Enseignement, Canada: Presses de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (ed.)(1990)).*Etudes Traductologiques*, en hommage à Danica Seleskovitch (Marianne Lederer sous la direction de Maurice Gravier)Paris: Minard

Lettres Modernes .

……(1994). *La Traduction Aujourd'hui*.Paris:Hachette.

Champion, P. ?(2003) *France de la Technologie*, Paris: Ministère des Affaires Etrangeres-adpf.

Said-Belarbi, D.(2017) « *Rédaction Technique comme fondement Didactique de l'Enseignement des langues spécialisées pour la formation du traducteur en Algérie* ».Doctorat (spécialité : Traduction) présentée et soutenue publiquement le 14/2/2017 a l'Université Abou-BakrBelkaid, Tlemcen, Algerie.

Seleskovitch, D. et Lederer, M. (1986)*Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Sheppard, P. et Lapeyre, B.(1993) *Meetings in French and English*. London: Richard Breadley publishing.

Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue Française du XIXe - XXe siècle,(1789- 1960),Paris,CNRS,1971-1994.

Vanhule , S (1997) « *La rédaction technique* » in actes du séminaire de Bruxelles des 24 et 25 novembre.

SITOGRAPHIE

http://www.europa.eu/com /entreprise/new approach/standardization/ .consulté le 10 février,2020.

www.jrdis.com. Consulté le 25 février,2020.

https://en.wikipedia.org/wiki/coronavirus.Consulté le 27 février,2020.

https://edition.cnn.com/2020/01/20 health/what is coronavirus-explained/index.html.consulté le 4 mars,2020.

http://www.conseil-des-redacteurstechniques,fr/Consulté le 4 mars,2020.